

LADINO TEXT

OF THE

1860 KANUN NAME

IN

SQUARE HEBREW AND ROMANIZED

קאנון נאמי די פינאס

ליטראס דיל דיי

סיגון לו איסקריטו סי אגה לה איזרה

[הקדמה]

[פרימיר פאסיל]

נומירו (1) סי אונה פירסונה אזי אונה קולפה קי טוקה סולו אל גובירנו סיגון אפארטיני אל גובירנו די אזיר לה איזרה די איסטו אנסי טאמביין קולפה קי טוקה אה אונה פירסונה סולו פור נון טראיר מאנקאנסה אל ריפוזו די איל פואיבלו סי אפארטרוניאה איל גובירנו אזיר לה איזרה. איל אפרופייאמינטו אילה איזרה סיגון איל גראדו קי סירה איס אפיאנסאדה אי אבראסאדה איסטטה קאנון נאמי פארה אזירלו. אין טאנטו לאס ראזונים פירסונאליס טוקאנטיס אה ליי נון סי מיסקלאראן אין איסטו.

נו' 2 לאס קולפאס קי סיגון לה קאנון נאמי מיריסיין אפינאדאס לוס קולפאנטיס, סון איספארטידאס אין טריס סורטיס לה פרימה קרימינאל, סיגונדה קולפה, לה טריסירה פיקאדו.

נו' 3 קרימינאל סון לאס קולפאס קי טיינין די מיניסטיר פינאס פואירטיס אי לאס פינאס פואירטיס סון מאטאר, אי קון אזירלו סאביר אה טודו איל פואיבלו איגארלו אל רימו פור אינטירו. או פור טיינפוס. או אפריזארלו אריינטו די קאלי או סורגון פור אינטירו או דישארלו מאנקו די טודה אלטיזה די רוטבי אי די מימוריאט או די אבאשארלו די איגוס די לה פאטריאה.

נו' 4 קולפה קירי דיזיר לאס איגאס קי טיינין דימינסטיר לאס פינאס מידייאנאס, אי סון לאס קולפאס קי סוס פינאס סון קי מיריסיין די איסטאר אין פריזו מאס די אונה סימאנה, או קי מיריסיין סורגון פור טיימפו, או קיטאדוס די סוס מימוריאטיס, או לוס קי מיריסיין פינאס אין גרושים.

נו' 5 איל ליירו איס, אקיאס קולפאס קי מיריסיין אפינאדוס קון אמינאזוס, לוס אמינאזוס סון די 24 אוראס אסטטה אונה סימאנה אין פריזו או אסטטה 100 גרושים די פינאליטה.

נו' 6 אין לאס קוזאס קי אפרופיינו לה קאנון נאמי די אזיר איזרה דיטאס פינאס אין ביזיס לה אונה סולו, אי אין ביזיס לאס דוס די אונה סי אראן איזרה.

KANUN NAME DE PENAS
LETRAS DEL REY
SIGUN LO ESKRITO SE AGA LA IDJRA
[HAKDAMA]
[PRIMER FASIL]

Numero (1) Si una persona aze una kulpa ke toka solo al governo, sigun apartyene al governo de azer la *idjra* de esto, ansi tambyen kulpa ke toka a una persona solo, por non traer mankansa al reposito de el pueblo, se apatronea el governo azer la *idjra*. El apropiamiento ila *idjra* sigun el grado ke sera es afiansada i abrasada esta *Kanun Name* para azerlo. En tanto las razones personales tokantes a Ley non se mesklaran en esto.

Nu. 2 Las kulpas ke sigun la *Kanun Name* meresen apenadas los kulpantes, son espartidas en tres sortes: la prima kriminal, segunda kulpa, la tresera pekado.

Nu. 3 Kriminal son las kulpas ke tyenen de menester penas fuertes. I las penas fuertes son matar, i kon azerlo saver a todo el pueblo echarlo al remo por entero, o por tyempos, o aprezarlo aryento de *kale* o *surgun* por entero, o desharlo manko de toda alteza de *rutbe* i de *memuriet*, o de abasharlo de echos de la patria.

Nu. 4 Kulpa kere dizir las echas ke tyenen demenester las penas medyanas, i son las kulpas ke sus penas son ke meresen de estar en prezo mas de una semana, o ke meresen *surgun* por tyempo, o kitados de sus *memurietes*, o los ke meresen penas en *groshes*.

Nu. 5 El yerro es akeas kulpas ke meresen apenados kon amenazos. Los amenazos son de 24 oras asta una semana en prezo o asta 100 *groshes* de penalita.

Nu. 6 En las kozas ke apropió la *Kanun Name* de azer *idjra*, ditas penas en vezes la una solo, i en vezes las dos de una se aran *idjra*.

נו' 7 לוס מיריסידוריס די סורגונליק פור טיימפו, או לוס מיריסידוריס די פריזיוון, או לוס קי מיריסין אפריזאדוס אריינטו די קאלי פור טיימפו, או לוס קי סיבאן אל רימו פור טיימפו. סי סי פויירון די איל לוגאר קי סי לים אפרופיין פארה סוס פינאס אין אפיראנדוסין. אפארטי קי פאגארה איל טיימפו קי קידו אדיביר טאמיין סי לים פווארה פור פינה די לה פואידה די און טירסייו אסטה לה מיטאד די איל טיימפו קי סי לים אסיטיגו די לה קולפה פרימה, מה סי איסטי קי סי פוייו איס אונגו די אקיאוס סורגונליס פור טודה סובידה בולטה סו פינה אה פריזיוון די אריינטו קאלי פור טודה סו בידה אי סי איסטי קי סי פוייו איס אונגו די לוס אפריזאדוס פור טודה סו בידה. בולטה סו פינה אל רימו פור טודה סו בידה.

נו' 8 אפארטי די לאס קוזאס קי אפרופייה דיטה קאנון נאמי, לוס קי אסיגונדיאן, סילים ארה 2 טאנטוס לה פינה.

נו' 9 סינדו דיטאס פינאס טודאס סיבאן אזיר איזרה אינריבה די לוס קרימינאליס אי קולפאנטיס אי יראנטיס נון אראן דינגון דאנייו אה לוס פאטרונים די לה דאבה קי דימאנדאן די אונגו איספיוזה אין טריס.

10 אה און קולפאנטי קי סי לי בה אזיר איזרה פינאליטה אין גרושים אי איל ביין רובאדו אי איל דאנייו פאגארה אל פאטרון דילה דאבה אין סינדו לוס טריס אין אונה אנטיס די טודו איל ביין רובאדו אי איל דאנייו סי לי פאגארה אה סו פאטרון אי דיספואיס לה פינאליטה די גרושים.

11 דיטה פינאליטה די גרושים אי איל ביין רובאדו בולטאר אסו פאטרון אי איל פאגאמינטו די דאנ[יי]ן איספיוזה אינטריס. סיגון לוס אילאמיס קי דארה לה קאנון נאמי אין נון קיריינדו פאגאר איל קולפאנטי סי אפריזארה אי סי אפריזארה אסטה קי פאגי.

12 לוס קרימינאליס אי פאטרונים די קולפה קי מיריסיראן אפריזאדוס, אי פינאליטאס אין גרושים איל ביין קי ריקריסי די דיטאס דוס קולפאס או לאס מובילייאס קי סי סירביירון או קי סיאיסטאן סירביינדו קון אילייאס פארה אזיר איסטאס 2 קולפאס סי לי ארה איסטה פינאליטה די אזירלי זאפט אלאדו די לאס אוטראס פינאליטאס.

13 קרימינאליס אי קולפאנטיס קי טוקארון אין איל ריפוזו דיל גובירנו טאנטו די

Nu. 7 Los meresedores de *surgunlik* por tyempo, o los meresedores de prezyon, o los ke meresen aprezados aryento de *kale* por tyempo, o los ke sevan al remo por tyempo, si se fuyeron de el lugar ke se les apropyo para sus penas en aferrandosen, aparte ke pagara el tyempo ke kedó a dever, tamyen se les pujara por pena de la fuida de un tersyo asta la mitad de el tyempo ke se les asetigo de la culpa prima. Ma si este ke se fuyo es uno de akeos *surgunlis* por toda su vida, bolta su pena a prezyon de aryento *kale* por toda su vida. I si este ke se fuyo es uno de los aprezados por toda su vida, bolta su pena al remo por toda su vida.

Nu. 8 Aparte de las kozas ke apropya dita *Kanun Name*, los ke asigundean, seles ará 2 tantos la pena.

Nu. 9 Syendo ditas penas todas sevan azer *idjra* enriva de los kriminales i kulpantes i yerrantes, non aran dingun danyo a los patrones de la dava ke demandan de uno espeza en tres. [see #11]

10 A un kulpante ke se le va azer *idjra* penalita en *groshes* i el byen rovađo i el danyo pagara al patron dela dava en syendo los tres en una antes de todo el byen rovađo, i el danyo se le pagara a su patron, i despues la penalita de *groshes*.

11 Dita penalita de *groshes*, i el byen rovađo boltar asu patron, i el pagamyento de dan[yo] espeza entres, sigun los *ilames* ke dara la *Kanun Name* en non keryendo pagar el kulpante se aprezara i se apretara asta ke page.

12 Los kriminales i patrones de culpa ke mereseran aprezados, i penalitas en *groshes* el byen ke rekrese de ditas dos kulpas, o las movilyas ke se sirvyeron, o ke seestan sirvyendo kon eyos para azer estas 2 kulpas, se le ara esta penalita de azerle *zapt alado* de las otras penalitas.

13 Kriminales i kulpantes ke tokaron en el reposo del governo, tanto de aryento, komo

אריינטו קומו די אפואירה דיספואיס די אקאבאר סוס טיינפוס די פינאליטאס איסטאראן סיימפרי מיראדוס דיבאשו דילה גוארדייה.

14 דיטה מיראדע דיבאשו די גוארדייה סירה אין איסטע מאנירה פרימה די נון מוראר אין לוגאריס קי סילי אינקומינדו די פארטי דיל גובירנו קי נון מורי, אי אין איל לוגאר קי בַה אמוראר אי אסטע קי סי בַה אאי, לוס לוגאריס קי טייני די פאסאר קאלי קי לוס דיקלארי אין פרימירו אה לה גוארדייה אי סי לי ארה איל ייול טיסקייריסי אין דיטה מאנירה אי סי לי אנוטארה אריינטו טודו. אי אין אינדו אל לוגאר איס אובליגאדו די דאר אביוזו אל גובירנו די סו אריבו אסטע טיינפו 24 אוראס. אי סי קירי פארטיר די אאי פארה אוטרו לוגאר איס אובליגאדו די דאר אביוזו אל גובירנו 3 דיאס אנטיס דיסו פארטינסייה אי טומאר סו ייול טיסקייריסי אי סי אונו נון מאנטובו איסטאס 2 קוזאס אסטע און אנייו סי אפינארה קון פריזיון אי נון מאס די 1 אנייו. אי דינגונו נון סירה טומאדו דיבאשו די לה מיראדע די לה גוארדייה אסטע קי לו מיריסקה סיגון לה קאנון נאמי.

15 אין טיינפוס קי די פארטי דיל גובירנו סי אפיראראן אלגונוס קרימינאליס, או קולפאנטיס, או לייראנטיס, או קי סאלייו אלגון דאבאגִי אינמידיו סי ארה לה איזרה סיגון לה קאנון נאמי די אקיל טיינפו אי נון סיגון לה די דיספואיס.

קאפיטולו סיגונדו

סוברי לאס פינאס די לוס קרימינאליס

16 איל מאטאר טייני קי סיר אה לוס קרימינאליס לוס נוטאדוס אבאשו לוס קי סון מיריסידוריס אה איסטע פינה אנטיס די טודו נון סי מאטארה סינו סי מילדה איל פִירמאן טוראלי די סו קולפה, קון סו מיריסימיינטו אין לה פלאסה דיל סיאסיט אשיקייארי.

17 איל פואירפו דיל מאטאדו אין נו טיינינדי ייורשים לו אראן אינטידאר פור באַנדה די סו נאסייון.

18 מוזיר קי מיריסירה מאטאדע אי דינונסייה קי איסטע פרינייאדע אין אסיירטאנדוסי אי טופאנדו קי איס בִירדאד סו פרינייס סי אספירה אסטע קי פארי אי דיספואיס סי אזי לה איזרה.

19 רימו קירי דיזיר, אין טיינינדו פִיירוס אין סוס פייס טייני די סירביר אין

de afuera, despues de akavar sus tyenpos de penalitas estaran syempre mirados debasho dela guardya.

14 Dita mirada debasho de guardya sera en esta manera: prima de non morar en lugares ke sele enkomendo de parte del governo ke non more. Í en el lugar ke va amorar, i asta ke se va ai, los lugares ke tyene de pasar kale ke los deklare en primero a la guardya, i se le ara el *yol teskyeresi* en dita manera, i se le anotara aryento todo. Í en indo al lugar es ovligado de dar avizo al governo de su arivo asta tyenpo 24 oras. Í si kere partir de ai para otro lugar es ovligado de dar avizo al governo 3 dias antes desu partensya, i tomar su *yol teskyeresi*. Í si uno non mantuvo estas 2 kozas asta un anyo se apenara kon prezyon i non mas de 1 anyo. Í dinguno non sera tomado debasho dela mirada de la guardya asta ke lo mereska sigun la *Kanun Name*.

15 En tyenpos ke de parte del governo se aferraran algunos kriminales, o kulpantes, o yerrantes, o ke salyo algun *davadji* enmedyo, se ará la *idjra* sigun la *Kanun Name* de akel tyenpo, i non sigun la de despues.

KAPITULO SIGUNDO

Sovre las Penas de los Kriminales

16 El matar tyene ke ser a los kriminales los notados abasho, los ke son meresedores a esta pena. Antes de todo non se matara sino se melda el *Firman Turali* de su kulpa, kon su meresimyento en la plasa del *siaset ashikyare*.

17 El puerpo del matado en no tenyendo *yoreshim* lo aran enterrar por vanda de su nasyon.

18 Mujer ke meresera matada, i denonsya ke esta prenyada, en asyertandose i topando ke es verdad su prenyes, se aspera asta ke pare, i despues se aze la *idjra*.

19 Remo: kere dizir, en tenyendo fyerros en sus pyes tyene de servir en servisios

סירב'סייוס פֿואירטיס, אומבריס מיריסידוס אה איסטא פינאליטה איל דינונסייו טאמביין סי ארה אין גֿונטוס קומו לה מאסבאטה די סו קולפה קי לו קונבידֿה אה איסטא פינאליטה סי ארה אונה חולאסי אוטרה קון אונה ליטר[א]ה מויי גודרה. אי סי לי מיטירה איסטא חולאסה אין סו פיגֿו אי אין און מיידאן דיל קאזאל קי מורארה דיטו קולפאנטי או אין לוגאר קי פאסאן אי טורנאן איל מונדו, איסטארה איל דיטו קולפאנטי דיטינידֿו 2 אוראס אי דיספואיס סי מיטירה לוס פֿיירוס אסוס פייס אי לו מאנדאראן אל לוגאר דיטו פינאליטה, אי קולפאנטי קי סירה די אידֿאדֿ מאנקו די 18 אנייוס, או מאס די 70 אנייוס סירה מועאף די איסטי דינונסייו.

20 רימו פור סיימפרי. קירי דיזיר דיספואיס די אזיר לה איזרה דיל דינונסייו סי לי מיטירה לוס פֿיירוס אסוס פייס, אי אסטא קי סי מואירי סירבֿירה אין סירבֿסייוס פֿואירטיס.

21 רימו פור טיימפו. קירי דיזיר דיספואיס די אזיר איגֿרה איל דינונסייו, סירה איגֿאדֿו אל סירבֿסייו פֿואירטי אין איל לוגאר קי אפרופיינו איל ריי פארה איסטו אי סירבֿירה די 3 אנייוס אסטא 15 קון פֿיירוס אין סוס פייס. אין טאנטו סי סו מיריסיימנטו סירה מאנקו די 5 אנייוס די רימו סו פינה סירה אינאיל לוגאר קי סי טופארה.

22 לאס פינאס מיריסידֿוראס אמואירטי אי אדינונסייו איל קולפאנטי אינלה ליי קי סי טופארה נון סי ארה איזרה לה פינאליטה אין סוס דיאס פרופייאדֿוס פארה סו ליי.

23 פריזיוון פור אינטירו דיינטרו די קאלי. קירי דיזיר אסטא קי סי מואירי דיטינירלו דיינטרו די אלגונה קאלי די לאס אפרופייאדֿאס די באַנדה דיל גובֿירנו פארה איסטו.

24 פריזיוון דיינטרו די קאלי פור טיימפוס. קירי דיזיר די 3 אנייוס אסטא 15 דיטינירלו דיינטרו די אונה די לאס קאליס פרופייאדֿאס די איל גובֿירנו פארה איסטו.

25 פריזיוון אדינטרו די קאלי אי סורגון. אסטא איל גראדֿו קי פואידי דאר ליסינסייה איל ניזאם דיל זאבטיאי פואידי קונסולטאר קון גֿינטיס די אפֿואירה או די דיינטרו די לה קאלי.

fuertes. Ombres meresidos a esta penalita, el denonsyo tambyen se ará endjuntos komo la *masbata* de su kulpa ke lo konbida a esta penalita, se ará una *hulasa* otra kon una letra muy godra. Í se le metera esta *hulasa* en su pecho, i en un *meydan* del kazal ke morara dito kulpante, o en lugar ke pasan i tornan el mundo, estara el dito kulpante detenido 2 oras, i despues se metera los fyerros asus pyes, i lo mandaran al lugar desu penalita; i kulpante ke sera de *edad* manko de 18 anyos, o mas de 70 anyos sera *muaf* de este denonsyo.

20 Remo por syempre: kere dizir despues de azer la *idjra* del denonsyo, se le metera los fyerros asus pyes, i asta ke se muere sirvira en servisys fuertes.

21 Remo por tyempo: kere dizir despues de azer *idjra* el denonsyo, sera echado al servisyo fuerte en el lugar ke apropya el rey para esto i sirvira de 3 anyos asta 15 kon fyerros en sus pyes. En tanto si su meresimyento sera manko de 5 anyos de remo, su pena sera enel lugar ke se topara.

22 Las penas meresedoras amuerte i adenonsyo, el kulpante enla Ley ke se topara non se ará *idjra* la penalita en sus dias propyados para su Ley.

23 Prezyon por entero dyentro de *kale*: kere dizir asta ke se muere detenerlo dyentro de alguna *kale* de las apropyadas de vanda del governo para esto.

24 Prezyon dyentro de *kale* por tyempos: kere dizir de 3 anyos asta 15 detenerlo dyentro de una de las *kales* propyadas de el governo para esto.

25 Prezyon adyentro de *kale* i *surgun*: asta el grado ke puede dar lesensya el *nizam* del zabtié puede konsultar kon djentes de afuera o de dyentro de la *kale*.

26 לאס פינאס די רימו אי קאלי בינד פור טיימפוס סי אינפיסה סו טיימפו די לה דאטה קי סי אסיירטה לה מאזבאטה די סו קולפה אי אינדילאנטרי.

27 גינטיס קי סיבאן אל רימו פור טיימפוס, או קי סיבאן אאיר קאלי בינד אין טיימפוס די סוס גיזאס נו פודיינדו מיראר סוס פרוכיגוס אי סוס אינטיריס פירסונאליס פור טיימפו די סוס פינאס, מיטירה בייקיל דיסו פארטי קון גו[א]רדייה דיל גובירנו, אי טודו טיימפו קיסטה טראבאנדו גיזה נון סילי דארה אין סו מאנו אוטרו קי לוקי סי אטאקסארה די חאר גליק פארה לוס אפריזאדוס די לאס פריזיוניס אי מאס נו. אי דיספואיס קי סאלי די לה גיזה סי לי מירה איל קואינטו דיל בייקיל אונו פור אונו אי סי אינטריגארה טודו סו ביין אי סו אביר אין סו מאנו.

28 סורגון פור אינטירו קירי דיזיר אינאיל לוגאר קי אפרופייארה איל גובירנו טייני קי איסטאר טודה סי בידה. סיינדו אנסי סי אלגונו די איסטה גינטי קירי טראיר אה סו פאמילייה קון איל אמוראר. סי לי אזי מוסאעדי.

29 פינאליטה קי מיריסי פור סיימפרי סיר מאנקו די מימוריאט אי די רוטבי. קירי דיזיר טאנטו קון סו קאמינו דיריגו טאנטו קי אזי אילטיזאם או מירקאר אלגון מימוריאט סיאה גראנדי או גיקו אי טאמיין רוטבי אי אייליק, נאדה די איסטאס קוזאס נון סי לי טופאראן מאס אינאיל. אי סי איס און אומברי קי ייה טיניאה רוטבי אי אייליק או מימוריאט אנטיס די טודו סי קיטה די איסטאס קוזאס.

30 לוס פאטרונים די לאס קולפאס מיר[י]סילאס ארימו, טאנטו פור אינטירו קומו פור טיינפוס, אי טאמביין קאלי בינד פור אינטירו, או סורגון פור אינטירו. קידאראן פור סיימפרי מאנקוס די רוטבי אי מימוריאט. מה סי מיריסינו סולו קאלי בינד פור טיינפוס. קידארה מאנקו די איסטו סולו אסטה פין די סו פינאליטה, אי דיספואיס סי אינטיינדי איל גובירנו קי ייה סי אינו טירביאי אינטרארה אין קאמינו אי אין אינפיגוס דיל גובירנו. מה נון פואידי סיר איסטו סי נון פאסה מיטאל דיל טיימפו קי סי לי אטאקסו פארה סו פינה דיספואיס די לו קי סאלי. אי סי איסטה פינאליטה פואי טאקסאדה אה איל אין לוגאר די רימו. קידארה פור סיימפרי מאנקו די איסטאס בואינדאדיס סיגון לוס קי סי באן אל רימו.

31 לה פינה די סיר מאנקו די איגוס דילה סיבדאל סון אנטיס די טודו קידארה מאנקו פור סיימפרי די רוטביס אי מימוריאטיס סיגון ארטיקולו 29. סיגונדה

26 Las penas de remo i *kale bend* por tyempos se enpesa su tyempo de la data ke se asyerta la *mazbata* de su kulpa i endelantre.

27 Djentes ke sevan al remo por tyempos, o ke sevan air *kale bend* en tyempos de sus *djezas* no pudyendo mirar sus provechos i sus entereses personales por tyempo de sus penas, metera *vekyil* desu parte kon gu[a]rdya del governo. Í todo tyempo kesta travando *djeza* non sele dara an su mano otro ke loke se ataksara de *hardjlik* para los aprezađos de las prezyones, i mas no. Í despues ke sale de la *djeza*, se le mira el kuento del *vekyil* uno por uno, i se entregara todo su byen i su aver en su mano.

28 Surgun por entero: kere dizir enel lugar ke apropiara el governo tyene ke estar toda su vida. Syendo ansi, si alguno de esta djente kere traer a su famiya kon el amorar, se le aze *musaade*.

29 Penalita ke merese por syempre ser manko de *memuriet* i de *rutbe*: kere dizir tanto kon su kamino derecho, tanto ke aze *iltizam* o merkar algun *memuriet* sea grande o chico, i tamyen *rutbe* i *aylik*, nada de estas kozas non se le toparan mas enel. Í si es un ombre ke ya tenia *rutbe* i *aylik* o *memuriet*, antes de todo se kita de estas kozas.

30 Los patrones de las kulpas mer[elsidas aremo, tanto por entero komo por tyempos, i tambyen *kale bend* por entero, o *surgun* por entero, kedaran por syempre mankos de *rutbe* i *memuriet*. Ma si meresyó solo *kale bend* por tyempos, kedara manko de esto solo asta fin de su penalita. Í despues si entyende el governo ke ya se izo *terbié*, entrara en kamino i en enpyegos del governo. Ma non puede ser esto si non pasa mitad del tyempo ke se le atakso para su pena despues de lo ke sale. Í si esta penalita fue taksada a el en lugar de remo, kedara por syempre manko de estas buendades sigun los ke se van al remo.

31 La pena de ser manko de echos de la sivdad: son antes de todo kedara manko por syempre de *rutbes* i *memurietes* sigun artikolo 29. Sigunda tanto echos dela sivdad,

טאנטו איגוס דילה סיבדאד טאנטו איגוס מיליטגה טאנטו איזנאפגי קידארה מאנקו. טריסירה די נון ריסיבירלו אנקי פור מאיסטרו די דינגונה איסקולה. קוארטה די נון דימאנדאר דינגונה אינפורמאסיון דיל דיטו אי סי אין אלגונה דאעב סירה מיניסטיר די אוייר די איל אלגונה קונה, סירה אוליידו קומו קונסיזה. מה אין איל איגו נון אברה דינגונה פואירסה פור סו קונטאר. אי אין דינגונה דאעבי נון פואידי סיר ביקייל. סינקינה די נון אזירסי אפוטרופוס. סיזינה נון סי לי דארה ליסינסייה די ייבאר ארמאס אינריבה.

32 סיגון ארטיקולו 29 אי 31. לאס פינאס די סיר מאנקוס די רוטבי אי די איגוס סיבדאדינוס. די לאס ביזיס סיראן דאדאס אין גונטוס קון לאס פינאס די רימו פור אינטירו או פור טיימפו, אי קאלי בינד, אי סורגון פור אינטירו. אי די לאס ביזיס סיראן אפרופייאדאס סולאס אילייאס פור פינה אי אין סינדו קי פואירון דאדאס סולאס פור פינאליטה, סירה אגונטאדו טאמיין לה פינאליטה די פריזו מה נון מאס די 3 אנניוס.

33 לאס פינאס די מאטאר, או פראנגה פור אינטירו, או פור טיימפוס. אי קאלי בינד, אי סורגון פור אינטירו. אי מאנקו די רוטבי אי מאנקו די איגוס סיבדאדינוס, לאס סינטינסיאס די איסטאס פינאס סיראן איגאס אין קורטו קומו אביזוס אי סיראן אפיגאדאס אינאיל סינטרו די לה סיבדאד קי סי דייו דיטה סינטינסייה אי אינאיל לוגאר קי סי בה אזיר איזרה דיטה סינטינסייה. אי סי אינאיל לוגאר קי מורה איל קולפאנטי. אין איסטאנבול סירה אפיגאדו דיטו אביזו אין לה פואירטה דיל זאבטיאי אי אין אוטראס סיבדאדיס סיראן אפיגאדוס אין לאס פואירטאס די לוס קונאקיס די חוקייומאט.

טריסיר פאסיל

לאס פינאס פארה פיקאדוס אי יירוס

34 לה פינאליטה די פריזיון סירה, די אפריזארלו פור איל טיינפו פאסאדו אין פריזיוניס דיל גובירנו. אי סירה דיל דיאה די סו אינטראר אין פריזיון די 24 אוראס אסטה 3 אנניוס סיגון סו מיריסימיינטו. אי די איסטי מודו די אפריזאדוס. סיגון לה ריגלה אי איל אוסול, אי סיגון סוס איסטאדוס סי ליס דארה איגוס פור אינטרימיטירסין.

tanto echos *milletdje*, tanto *eznafdje* kedara manko. Tresera de non risivirlo anke por maestro de dinguna eskola. Kuarta de non demandar dinguna enformasyon del dito, i si en alguna *daava* sera menester de oyir de el alguna koza, sera oyido komo conseja. Ma en el echo non avra dinguna fuersa por su kontar. I en dinguna *daava* non puede ser *vekyil*. Sinkena de non azerse *apotropos*. Sejena non se le dara lesensya de yevar armas enriva.

32 Sigun artikolo 29 i 31, las penas de ser mankos de *rutbe* i de echos sivdadinos, de las vezes seran dadas en djuntos kon las penas de remo por entero o por tyempo, i *kale bend*, i *surgun* por entero. I de las vezes seran apropiadas solas eyas por pena, i en syendo ke fueron dadas solas por penalita, sera adjuntado tamyen la penalita de prezo, ma non mas de 3 anyos.

33 Las penas de matar, o *pranga* por entero, o por tyempos, i *kale bend*, i *surgun* por entero, i manko de *rutbe* i manko de echos sivdadinos: las sentensyas de estas penas seran echas en kurto komo avizos, i seran apegadas enel sentro de la sivdad ke se dyo dita sentensya, i enel lugar ke se va azer *idjra* dita sentensya. I si enel lugar ke mora el culpante, en Estانبol sera apegado dito avizo en la puerta del *zabtié*, i en otras sivdades seran apegados en las puertas de los *konakes* de hukyummat.

TRESER FASIL

Las Penas para Pekaços i Yerro

34 La penalita de prezyon: sera de aprezarlo por el tyempo pasado en prezyones del governo. I sera del dia de su entrar en prezyon, de 24 oras asta 3 anyos, sigun su meresyento. I de este modo de aprezados, sigun la regla i el *usul*, i sigun sus estados se les dara echos por entremetersen.

35 סורגון פור טיימפּו, סירה קיטארלו דיל לוגאר קי סי טופה אי מאנדארלו אה לוגאר אַיִנו, אי איס די 3 מיזיס אסטטה 3 אנניוס אסולארלו.

36 לה פינה די סיר ארונגאָאָו די מימוריאַיט איס סיגון איל קומאנדו די לה קאנון נאמי קיטאָאָוס די סוס מימוריאַיטיס. אי לוס אייליקיס אפרופיאָאָוס פארה סוס מימוריאַיטיס סיראן קורטאָאָוס. אי סו טיימפּו איס די 3 מיזיס אסטטה סיש אנניוס. אי לוס מיריסידָאָוס אדיטה פינה. אין סוס טיינפּוס פֿיסאָאָוס נו טינדראן דינגון מימור[י]איט ני אייליק.

37 לה פינה אין גרושִים טייני די סיר. סיגון אפרופיינו לה קאנון נאמי טומארלי פאראס. קולפאנטי קי סי לי אפרופיינו פור פינאליטה גרושִים אי פריזיון. אי נון טייני מולדי די פאגאר דיטוס גרושִים. סי לי פוֹזָה מידינו טאנטו דיל טיימפּו פֿיסאָאָו פארה סו פריזיון. אין לוגאר די לוס גרושִים. אי סי איס פינאליטה אין גרושִים סולו קי נו איי פריזיון, אי נון לוס פואידי דאר סי קאלקולארה לה סומה די גרושִים אין דיאס די פריזיון.

38 פינאס קי סי דאראן אלוס פאטרונים די קולפה סי ליס אַאָונטארה טאמיין סיגון ארטיקולו 31 אלגונאס קוזאס די לה פינאליטה די סיר מאנקוס די איגוס סיבדאָיִנוס סיגון ארטיקולו 31.

39 פינאליטה די גרושִים סיינדו אפארטייני אלה חאזני דיל ריי לוס קולפאנטיס דיספואיס די קומפליר לוס טיינפּוס די סוס פינאליטאס אי פור נון פאגאר דיטה סומה קידָה אין פריזו אסטטה 6 מיזיס. אי סי מוסטרה דיספואיס די סיש מיזיס קומו נון טייני מולדי די פאגאר איסקאפה פור לה אורה. אי לה אורה קי סי סאָיִ קי ייה פואידי פאגארלאס. לו אפֿיראן אי סי לי פאגאן אי סי איסטטה פינאליטה איס פור קולפה, או פור יירו. נון סי אפריזארה פור לוס גרושִים מאס די 3 מיזיס.

קואטרין פֿאסיל

פור אלגונאס קוזאס קי סי פואידין אינפריזינטאר, או אבאָאָאר או פוקו אוי מונגָו סו מיריסימיינטו.

40 קולפאנטי קי דאינדה נו בֿינו אה אומברידָאָד אי נון פואידי אפארטאר קי אין אזינדו קולפה לו אפינאן. לה פינה קי מיריסי דיטו קולפאנטי נון סי לי דארה,

35 *Surgun* por tyempo: sera kitarlo del lugar ke se topa i mandarlo a lugar ajeno, i es de 3 mezes asta 3 anyos asolarlo.

36 La pena de ser arondjado de *memuriet*: es sigun el komando de la *Kanun Name* kitados de sus *memurietes*, i los *aylikes* apropiados para sus *memurietes* seran kortados, i su tyempo es de 3 mezes asta sesh anyos. I los meresidos adita pena, en sus tyenpos fisados no tendran dingun *memur[i]et* ni *aylik*.

37 Le pena en *groshes*: tyene de ser, sigun apropyo la *Kanun Name*, tomarle *paras*. Kulpante ke se le apropyo por penalita *groshes* i prezyon, i non tyene molde de pagar ditos *groshes*, se le puja medyo tanto del tyempo fisado para su prezyon en lugar de los *groshes*. I si es penalita en *groshes* solo ke no ay prezyon, i non los puede dar, se kalkolara la suma de *groshes* en dias de prezyon.

38 Penas ke se daran a los patrones de kulpa: se les adjuntara tamyen sigun artikolo 31 algunas kozas de la penalita de ser mankos de echos sivdadinos sigun artikolo 31.

39 Penalita de *groshes*: syendo apartyene ala *hazne* del rey, los kulpantes, despues de kumplir los tyenpos de sus penalitas, i por non pagar dita suma, keda en prezo asta 6 mezes. I si mostra despues de sesh mezes komo non tyene molde de pagar, eskapa por la ora. I la ora ke se save ke ya puede pagarlas, lo aferran i se le pagan. I si esta penalita es por kulpa, o por yerro, non se aprezara por los *groshes* mas de 3 mezes.

KUATREN FASIL

Por algunas kozas ke se pueden enprezentar, o abashar o poko o mucho su meresyento

40 Kulpante ke dainda no vino a ombredad i non puede apartar ke en azyendo kulpa lo apenan, la pena ke merese dito kulpante non se le dara, otro ke se atara kon fianza, i se le

אוטרו קי סי אטארה קון פֿיאנסה אי סי לי אינטריגארה אין מאנו די סו מאס סירקאנו קי איל דיטו סירה פֿיאנסה. אי אין נון סאליינדו פֿיאנסה, סי לי אינטריגארה אין מאנו די לה פוליסיאה פארה אפריזארלו סיגון סירה קאראר קי סי איספאנטי אי מאס נו לו אגה. מה סי איל דיטו איסטה אין אידאד קי ייה סאבי קי אין אזיינדו דיטה קולפה בֿה מיריסיר סו פינה אי פור פיזמה לו איזו סי איס קרימינאל, פור אזירלו דיפינטיר סי מיטירה אינפריזו די 5 אנניוס אסטה 10. אי סי איס קולפה סי אפריזארה די סו טיינפו קי מיריסי די און קוארטו אסטה און טירסייו. אי אין טודאס לאס דוס מאנידאס איסטארה דיבאשו די מיראדה די לה גוארייה די 5 אנניוס אסטה 10. אי סי לו קי מיריסי פארה סו קולפה איס קומו די דשארולו מאנקו די איגוס סיבדאדינוס. סי אפריזארה די 6 מיזיס אסטה 3 אנניוס. אי סי מיריסי מאנקה פינה דיל קאראר קי מיריסי נון סי אפריזארה מאס דיל טירסייו.

41 אלגון קולפאנטי קי דייו אקריאיר קי אירה לוקו סירה פידרונאדו די טודאס לאס פינאס די לה קאנון נאמי.

42 סי אלגונו איזו אלגונה קולפה סין קונטינטיס אוטרו קי פואי פֿורסאדו סי לו אפריבו ביין סי לי אינפריזינטה סו קולפה מה דיבי די סיר און פֿורסאמינטו טאן פואירטי קי איל נון פואידי ביניר קונטרה. דיל פאדרי אל איזו או דיל אמו אל מוסו נון סי לייאמה פֿורסאדו.

43 לאס פינאס די איסטה קאנון נאמי נון אראן דינגונה דיפֿירינסייה די מוזיר אה אומברי אין טאנטו, סי ליס ארה ראעיטי אינלה מאנירה די סו אפינארלה.

44 לוס בייניס רובאדוס. אינמאנו די קין סי טופארה סי ליס טומה מה איל דאניו אילה איספיזה סי פאגה דיל לאדרון.

45 אונה קולפה קי סי איזו אין חברה מונגֿה גינטי אילה קאנון נאמי נון פודו אפונטאר אינריבה די אונו סולו סי ארה לה איגרה אקאדה אונו קומו סי פואירה סולו איל קולפאנטי.

46 קולפה אינטרי מונגוס טאנטו סי סירה ביין קי רובארון פאגארלו, טאנטו אין פינאס די גרושים טאנטו אין פאגאר דאניו אי איספיזה סון ערבים קבלנים אונוס פור אוטרוס אי סי אונו נון טייני מולדי די פאגאר סי לי פאגאן דיל קין טייני מולדי

entregara en mano de su mas serkano ke el dito sera fianza. Í en non salyendo fianza, se le entregara en mano de la polisia para aprezarlo sigun sera *karar* ke se espante, i mas no lo aga. Ma si el dito esta en edad ke ya save ke en azyendo dita culpa va mereser su pena, i por pizma lo izo, si es kriminal, por azerlo repintir se metera enprezo de 5 anyos asta 10. Í si es culpa, se aprezara de su tyenpo ke merese de un cuarto asta un tersyo. Í en todas las dos maneras estara debasho de mirada de la guardya de 5 anyos asta 10. Í si lo ke merese para su culpa es komo de desharlo manko de echos sivdadinos, se aprezara de 6 mezes asta 3 anyos. Í si merese manka pena del *karar* ke merese, non se aprezara mas del tersyo.

41 Algun kulpante ke dyo akreer ke era loko sera pedronado de todas las penas de la *Kanun Name*.

42 Si alguno izo alguna culpa sin kontentes, otro ke fue forzado, si lo aprevo byen, se le enprezenta su culpa, ma deve de ser un forsamyento tan fuerte ke el non puede venir kontra. Del padre al ijo, o del amo al moso non se yama forzado.

43 Las penas de esta *Kanun Name* non aran dinguna diferensya de mujer a ombre en tanto se les ara *raayet* en la manera de su apenarla.

44 Los byenes rovados: en mano de ken se topa, se les toma. Ma el danyo ila espeza se paga del ladron.

45 Una culpa ke se izo en *hevra* muncha djente, ila *Kanun Name* non pudo apuntar enriva de uno solo, se ará la *idjra* akada uno komo si fuera solo el kulpante.

46 Culpa entre muchos, tanto si sera byen ke rovaron pagarlo, tanto en penas de *groshes*, tanto en pagar danyo i espeza, son *arevim kabblanim* unos por otros. Í si uno non tyene molde de pagar, se le pagan del ken tyene molde.

47 לה פינאליטה די מאטאר בולטאר אל רימו, אילה דיל רימו אפריזיון דיינטרו די קאלי, אי די פריזיון די קאלי פור אינטירו אבולטארלו אסורגון פור אינטירו, אי די פריזיון די קאלי פור טיינפו. אי פריזיון פור טיינפו אסורגון פור טיינפו, נון סי ארה אוטרו קי קאלי קי סיאה איראדי דיל ריי פרופיו, אי סין אביר איראדי דיל ריי אי סי נון איי לוגאר אינלה קאנון נאמי די פואדירלו פריזנטאר או די טרוקארלו אין מאס ליביאנה נון סי אזי.

[פרימיר קאפיטולו]

לאס פינאס די לוס קרימינאליס אי קולפאנטיס קי טוקאן סוס דאניוס אל פואיבלו. פרימיר פאסיל.

[קרימינאליס אי קולפאנטיס קי טוקאן די אפוארה אל ריפוזו דיל גובירנו]

48 סודיטו טורקו קין קירי קי סיאה סי סיאזי אלה אונה קון לוס אינימיגוס דיל דובליט אי טראבה ארמה מיריסי מאטאדו.

49 סודיטו טורקיניו קין קירי קיסיאה קי בושקה אה אוטרו ריינאדו קי אגה אלגון מוביינטו די אינימיסטאד גירה או אלגונה מאטאנסינה. או קי אינביזה איל קאמינו די אזיר גירה אינימיסטאד קונטראה די מואיסטרו ריינאדו. קון קי סי אביזאן די פארטי אפראטי טאנטו קון איל ריינאדו אזינו קומו קון סוס מימוריס. טאנטו קי סאלינו אה פועל טאנטו קי נון לי סאלינו. מיריסי מאטאדו.

50 סודיטו טורקיניו קי אמוסטרה איל קולאיליק אקי אינטרין אינימיגוס דיל ריינאדו אין אלגונה די סוס סיבדאדיס או קי אלגונו אינטריגה אין מאנו דיל אינימיגו אלגונה סיבדאד או קאלי או אלגון אוטרו לוגאר סיראדו או לימאן או אנבאר או טירסאני או אלגונה נאבי דיל ריי או קידה אסקייר, פאראס, פרוביזיון ארמאס איסטרואימינטוס פארה אייודאר אלה קונטרה. או איל קי אזי דאניאר לה גוסטידאד אי לאס ריגלאס בואינאס דילה טרופה טורקה. או קון אלגונה מאנירה איזו אריזיאר אין אלגונה סיבדאד טורקה אלה טרופה קונטראריה. או קון אינבינטו קי אייודה אלה טרופה טורקה סי אביזאן די פארטי אפארטי קון לה קונטראריה או אזי אלגונה פאלסיאה מיריסי מאטאדו.

51 סי אלגונו אביזו אה אלגונה פירסונה דיל אינימיגו, איגוס דיל דובליט פרופיו או די אוטרו דובליט קי איסטה אין מואיסטרה אייודה אלגונוס איגוס קי טוקאן אל אסקייר או קי טוקאן אל פרופיו ריינאדו אל פין קי קון איסטי אביזו קי איל דינו

47 La penalita de matar boltar al remo, ila del remo aprezyon dyentro de *kale*, i de prezyon de *kale* por entero aboltarla *asurgun* por entero, i de prezyon de *kale* por tyenpo, i prezyon por tyenpo *asurgun* por tyenpo, non se ará otro ke *kale* ke sea *irade* del rey propyo. Í sin aver *irade* del rey, i si non ay lugar enla *Kanun Name* depuederlo prezentar, o de trokarlo en mas livyana, non se aze.

[PRIMER KAPITOLO]

Las penas de los kriminales i kulpantes ke tokan sus danyos al puevlo

PRIMER FASIL

[Kriminales i kulpantes ke tokan de afuera al repozo del governo]

48 Sudito turko, ken kere ke sea, si seaze ala una kon los inimigos del *dovlet* i trava arma merese matado.

49 Sudito turkino, ken kere kesea, ke bushka a otro reynado ke aga algun movimyento de inimistad, gerra o alguna matansina, o ke enbeza el kamino de azer gerra, inimistad kontra de nuestro reynado, kon ke se avizan de parte aparte, tanto kon el reynado ajeno, komo kon sus *memures*, tanto ke salyo a *poal*, tanto ke non le salyo, merese matado.

50 Sudito turkino ke amostra el *kolaylik* ake entren inimigos del reynado en alguna de sus sivdades, o ke alguno entrega en mano del inimigo alguna sivdad, o *kale*, o algun otro lugar serrado, o *liman*, o *anbar*, o *tersane*, o alguna nave del rey, o keda *askyer*, *paras*, provizyon, armas, estruimyentos para ayuda ala kontra. O el ke aze danyar la *djustedad* i las reglas buenas dela trupa turka, o kon alguna manera izo arrezyar en laguna sivdad turka ala trupa kontrarya, o kon envento ke ayuda ala trupa turka se avizan de parte aparte kon la kontrarya, o aze alguna falsia merese matado.

51 Si alguno avizo a alguna persona del inimigo echos del *dovlet* propyo, o de otro *dovlet* ke esta en muestra ayuda algunos echos ke tokan al *askyer* o ke tokan al propyo reynado, al fin ke kon este avizo ke el dyo toka algo de danyo al reynado, sigun sera su

טוקה אלגו די דאניו אל ריינאָדו סיגון סירה סו מיריסימינטו די לו קי איזו סי מיטירה אין קאלי בינד פור טיינפּו, מה סי אין איסטה מאנירה די אביזו סי אינטיינדי קי סי איסטה אזינדוסי אשפּיאון פארה סאביר די אוטרוס אי דארלי אביזו. סיגון איל גראָדו די לו קי איזו סי מיטי אין רימו פור טיינפּו. אי סי איסטוס איגוס פּואי אין איל אורדי אין טיינפּו די גירה סיגון איל קאנון די לה גירה סי פואידי מאטאר אל דיטו.

52 לוס מימוריס אי לוס אינפייגאָדוס אל גובירנו טורקו אי ריסטו די גינטי קיסי אינפּורמה או קי סי לי דיסקוברייו איל און סיקריטו אינטיריסאנטי אלה פוליטיקה או אה איגוס די אסקייר. אי קון אלגון אינבינטו או איל פרופיינו פור סו דיריגורה לו דיסקוברי אה אינמיגוס דיל ריינאָדו או אה גינטיס קי נון איי ליסינסייה די פארטי דיל גובירנו אקי לו סיפאן. מיריסי מאטאָדו.

53 די לוס אינפייגאָדוס אל גובירנו. קי פּואי מיניסטיר די אינטריגארלי אין סו מאנו אלגונה חארטה די טירסאני או די לימאן או די אלגונאס [פ]פורטיזאס או אלגונוס קאמינוס אי לוס אינטריגו טוֹדוס או אונו די אילייס אל אינמיגו או אסו פירסונה סיבּה אל רימו די 3 אנייס אסטה 15. מה סי לוס אינטריגו אה אונה פירסונה אמיגו דיל גובירנו אי נון אירה ליסינסיאָדו די אינטריגארלו או אה אלגון אומברי די אוטרו ריינאָדו, סי מיטי אינפּריזו די און אנייס אסטה טריס.

54 סודיטו די ריינאָדו טורקו קי איסקונדייו אלגון אשפּיאון קי פּואי מאנדאָדו די פארטי די אלגון אינמיגו, או קי לו איזו איסקונדייר, סיבּה אל רימו פור אינטירו.

סיגונדו פּאסיל

פור איגוס די לוס קי טראין מאנקאנסה אין לאס סיגוריִדאָיס די אדינטרו לאס פינאס מיריסיִדאָס.

55 טוֹדו פירסונה סיאה איל פרופיינו סיאה פור סו מאנו קי איזו אליבאנטאר אה גינטיס סודיטוס טורקינוס אי מוראָדוריס די לאס סיבּדאָיס טורקאס פור טראבאר ארמה קונטרה דיל גובירנו, אי לה קוזה סיגון לו בושקו סאלייו טאנטו פור אינטירו קומו און אינפּיסיריו די אינמיסטאָד לו מאטאן.

56 טוֹדו קין אזי ארמאר אונו סוברי אוטרו די לוס מוראָדוריס די לאס [ס] סיבּדאָיס טורקאס פור מאטארסין או קי אין אלגונוס לוגאריס בושקו די דיסטרואירלוס קון

meresimyento de lo ke izo, se metera en *kale bend* por tyenpo. Ma si en esta manera de avizo se entyende ke se esta azyendose eshpion para saver de otros i darle avizo, sigun el grado de lo ke izo, se mete en remo por tyenpo. I si estos echos fue en el urdi en tyenpo de gerra, sigun el *kanun* de la gerra se puede matar al dito.

52 Los *memures*, i los enpyegados al governo turko, i resto de djente kese enforma, o ke se le deskuvryo ael un sekreto enteresante ala politika, o a echos de *askyer*, i kon algun envento, o el propyo por su derechura lo deskuvre a inimigos del reynado, o a djentes ke non ay lesensya de parte del governo ake lo sepan, merese matado.

53 De los enpyegados al governo ke fue menester de entregarle en su mano alguna *harta* de *tersane*, o de *liman*, o de algunas [f]portesas, o algunos kaminos, i los entrego todos, o uno de eyos al inimigo, o asu persona seva al remo de 3 anyos asta 15. Ma si los entrego a una persona amigo del governo, i non era lesensyado de entregarlo, o a algun ombre de otro reynado, se mete enprezo de un anyo asta tres.

54 Sudito de reynado turko ke eskondyo algun eshpion ke fue mandado de parte de algun inimigo, o ke lo izo eskonder, seva al remo por entero.

SIGUNDO FASIL

Por echos de los ke traen *mankansa* en las *siguridades* de *adyentro*, las *penas meresidas*

55 Toda persona, sea el propyo, sea por su mano, ke izo alevantar a djentes suditos turkinos i moradores de las *sivdades* turkas por travar arma kontra del governo, i la koza sigun lo *bushko* salyo tanto por entero, komo un enpeseriyo de *inimistad*, lo matan.

56 Todo ken aze armar uno sovre otro de los *moradores* de la[s] *sivdades* turkas por matarsen, o ke en algunos lugares *bushko* de destruirlos kon *aresender* *matansinas* i